

No. 23729

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting an agreement confirming
part of the national frontier between the two States as
established in 1981. Helsinki, 14 June 1985**

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 31 January 1986.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un accord confirmant la
délimitation d'une partie de la frontière entre les deux
États telle qu'établie en 1981. Helsinki, 14 juin 1985**

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1986.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONFIRMING PART OF THE NATIONAL FRONTIER BETWEEN THE TWO STATES AS ESTABLISHED IN 1981

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONFIRMANT LA DÉLIMITATION D'UNE PARTIE DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ÉTATS TELLE QU'ÉTABLIE EN 1981

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 14 juni 1985

Herr Minister,

Härmed har jag äran meddela Ers Exellens, att den svenska riksdagen för sin godkänt 1981 års översyn av den svensk-finska riksgränsen, sådan översynen redovisas i de av vederbörande svenska och finska gränskommissioner upprättade gränsdokumenten, dock med undantag för ett område vid Vähänära-forsen i Övertorneå kommun.

Det undantagna gränsavsnittet begränsas i norr av skärningspunkten mellan gällande riksgräns och i latituden 65°56'00" N och i söder av skärningspunkten mellan gällande riksgräns och latituden 65°55'28" N. Latitudangivelserna avset det finska systemet. Enligt det svenska systemet blir motsvarande latitudangivelser 65°56'05,8" N och 65°55'33,8" N.

Den svenska regeringen föreslår att riksgränsens sträckning fastställs i enlighet med det förslag som gränskommissionerna gemensamt har lagt fram som resultat av 1981 års gränsöversyn, dock med undantag för det ovan nämnda gränsavsnittet vid Vähänära-forsen, att gälla från och med den 1 augusti 1985.

I fråga om gränsavsnittet vid Vähänära-forsen föreslår den svenska regeringen att en förnyad gränsöversyn genomförs och djupfårans läge fastställs. För djupfårans bestämning skall gälla samma principer för gränssträckningen som vid 1981 års gränsöversyn. Översynen genomförs gemensamt av en svensk och en finsk gränskommission så snart som möjligt under år 1985. Vardera staten fastställer instruktion för sin gränskommission.

Jag har äran föreslå att denna skrivelse och Ert svar därpå tillsammans skall utgöra en mellan de svenska och finska regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

O. K. THYBERG

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 August 1985, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur par l'échange des lettres, avec effet au 1^{er} août 1985, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Sweden at Helsinki
to the Minister for Foreign Affairs of
Finland*Helsinki,
14 June 1985

Sir,

I have the honour to inform you herewith that the Swedish Parliament approves the 1981 survey of the Swedish-Finnish State frontier, as the survey is reported in the frontier document prepared by the competent Swedish and Finnish frontier commissions with the exception of an area near the Vähänärä rapids in the commune of Övertorneå.

The excepted frontier segment is bounded on the north by the point of intersection of the present State frontier and latitude 65°56'00" N and on the south by the point of intersection of the present State frontier and latitude 65°55'28" N. The latitude figures refer to the Finnish system. According to the Swedish system the corresponding latitude figures are 65°56'05.8" N and 65°55'33.8" N.

The Swedish Government proposes that the course of the State frontier should be established in accordance with the proposal made jointly by the frontier commissioners as a result of the 1981 frontier survey, with the exception of the above-mentioned frontier segment near the Vähänärä Rapids, and should enter into force on 1 August 1985.

In the matter of the frontier segment near the Vähänärä Rapids, the Swedish Government proposes that a new frontier survey should be carried out and the position of the thalweg should be established. The determination of the thalweg shall be governed by the same principles with regard to the frontier segment as in the 1981 frontier survey. The survey shall be carried out jointly by one

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Ministre des affaires étrangères de
Finlande*Helsinki,
le 14 juin 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer par la présente que le Parlement suédois approuve le relevé de 1981 de la frontière entre la Suède et la Finlande, tel qu'il est décrit dans le document frontalier rédigé par les commissions des frontières suédoises et finlandaises compétentes, sauf en ce qui concerne une région près du torrent de Vähänärä dans la commune de Övertorneå.

Ce segment de frontière excepté a pour limites le point d'intersection entre la frontière actuelle entre Etats et 65°56'00" de latitude N et au sud par le point d'intersection entre les frontières entre Etats et 65°55'28" de latitude N. Les chiffres de la latitude correspondent au système finlandais. D'après le système suédois, les chiffres correspondant aux latitudes sont de 65°56'05,8" de latitude N et 65°55'33,8" de latitude N.

Le Gouvernement suédois propose d'établir le tracé de la frontière entre Etats conformément à la proposition commune des commissaires aux frontières à la suite du relevé de la frontière effectué en 1981, à l'exception du segment de frontière ci-dessus mentionné près du torrent de Vähänärä, et qui devrait entrer en vigueur le 1^{er} août 1985.

S'agissant du segment de frontière près du torrent de Vähänärä, le Gouvernement suédois propose de procéder à un nouveau relevé de la frontière et d'établir la position du thalweg. La détermination du thalweg suivra les mêmes principes à l'égard du segment de frontière que dans le relevé de frontière de 1981. Le relevé de frontière sera effectué conjointement par une commission de frontière sué-

Swedish and one Finnish frontier commission as soon as possible during the year 1985. Each State shall establish instructions for its frontier commission.

I have the honour to propose that this letter and your reply to it should together constitute an agreement in the matter between the Swedish and Finnish Governments.

Accept, Sir, etc.

O. K. THYBERG

doise et une commission de frontière finlandaise aussitôt que possible au cours de l'année 1985. Chaque Etat fixera les instructions à l'intention de sa commission de frontière.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, et votre lettre de réponse constituent ensemble un accord en la matière entre les Gouvernements suédois et finlandais.

Veillez agréer, etc.

O. K. THYBERG

11

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 14 juni 1985

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Er skrivelse denna dag av följande innehåll:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Till svar härpå har jag äran meddela, att den finska regeringen för sin del godkänd de i skrivelsen framförda förslagen och bekräfta att Er skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de finska och svenska regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

PAAVO VÄYRYNEN

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of Finland to the Ambassador of Sweden at Helsinki

Helsinki,
14 June 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge herewith receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki

Helsinki,
le 14 juin 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Finnish Government approves the proposal made in the letter and to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement in the matter between the Finnish and Swedish Governments.

Accept, Sir, etc.

PAAVO VÄYRYNEN

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que, pour sa part, le Gouvernement finlandais approuve la proposition contenue dans la lettre, et de confirmer que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre les Gouvernements finlandais et suédois.

Veillez agréer, etc.

PAAVO VÄYRYNEN

